

Къ вопросу о транскрипціи.

(Докладъ, читанный въ засѣданіи лингвистической секціи СПб. Неофилологическаго Общества 11 Мая 1911 г.).

Доказывать желательность единообразія научной лингвистической транскрипціи значитъ ломиться въ открытыя двери. Скорѣй мнѣ придется сдѣлать кое-какія оговорки. Во-первыхъ, я не совсѣмъ согласенъ съ Hirt'омъ (см. его статью *Zur Transcriptions-misère* въ *Indogerm. Forsch.* XXI, 152) относительно необходимости введенія единой транскрипціи въ классическую сравнительную грамматику аріоевропейскихъ языковъ. По моему трудно заниматься сравнительной грамматикой какихъ-бы то ни было языковъ, не зная ихъ. А разъ они должны изучаться, то ихъ своеобразная графика или транскрипціи не представляютъ большого затрудненія. Реальная выгода отъ того, что греческія, латинскія, славянскія и пр. слова будутъ написаны болѣе или менѣе единообразно, получится развѣ для популярныхъ лекцій, гдѣ необходимо наглядно показать возможность сравненія разноязычныхъ элементовъ. Такъ, конечно, и приходится поступать теперь при чтеніи подобныхъ курсовъ, особенно въ виду распространяющагося незнація греческаго языка; но вводить подобную транскрипцію во всѣ учебники, словари, научныя статьи и пр., конечно, не стоитъ. Гдѣ собственно особенно рѣзко чувствуется необходимость единообразія транскрипціи — такъ это при теоретическихъ изслѣдованіяхъ, а главное, при описаніи всевозможныхъ

живыхъ діалектовъ: тутъ зачастую приходится лишь просматривать отдѣльныя работы, и индивидуальныя транскрипціи разныхъ авторовъ приводятъ читателя иногда въ отчаяніе.

Во вторыхъ, нужно напомнить давно установленное положеніе, что *универсальный* фонетическій алфавитъ есть нѣчто само по себѣ невозможное: алфавитовъ собственно должно быть столько, сколько языковъ. Это вытекаетъ изъ того простого констатированія, что трудно найти 2 *абсолютно* идентичныхъ звука въ разныхъ языкахъ. То, что мы смѣло обозначаемъ черезъ *a*, на примѣръ въ русскомъ, малорусскомъ, сербскомъ, французскомъ, нѣмецкомъ, англійскомъ языкахъ, на самомъ дѣлѣ является значительно различными по качеству звуками. Многимъ это можетъ показаться смѣшнымъ и безцѣльнымъ педантизмомъ; однако малорусское *a*, на примѣръ, французомъ будетъ несомнѣнно воспринято, какъ самостоятельный звукъ, отличный отъ обыкновеннаго французскаго *a*, и являющійся во французскомъ продолжателемъ долгаго *a* (ср. *patte* и *pâte*). Мало того, какъ извѣстно, каждая фонема (звукъ рѣчи) произносится не всегда одинаково: произношеніе ея способно колебаться въ извѣстныхъ предѣлахъ. *Размахъ и направленіе этихъ колебаній, оказывается, значительно разнится отъ языка къ языку*, и этого не выразить никакимъ алфавитомъ.

Такимъ образомъ, какъ-бы ни былъ совершенень опредѣленный фонетическій алфавитъ, всё равно для каждаго даннаго языка долженъ быть данъ ключъ, т. е. подробное акустическое и фізіологическое описаніе фонемъ. Можно даже сказать, что фонетическій алфавитъ, какъ и всякая голая схематизація, кроетъ въ себѣ опасности для дальнѣйшаго развитія науки: люди пріучаются смотрѣть на *факты* сквозь клѣточки таблички, вмѣсто того чтобы ихъ по просту и по возможности безпристрастно описывать; все новое и хоть сколько нибудь непредвидѣнное безвозвратно для нихъ погибаетъ. Между тѣмъ опытъ показываетъ, что всякія таблицы и схемы расползаются по всѣмъ швамъ, какъ только попробовать вставить въ нихъ факты *живой дѣйствительности*.

Вліяніе подобнаго мертвящаго схематизма можно отмѣтить на многихъ діалектологическихъ работахъ послѣдняго времени, какъ у насъ, такъ и за границей.

Зачѣмъ-же тогда фонетическій алфавитъ вообще и его единообразіе въ особенности?

Мнѣ представляется всё-таки крайне желательнымъ достиженіе единообразія въ смыслѣ устраненія употребленія однихъ и тѣхъ-же знаковъ въ совершенно противоположныхъ значеніяхъ. Такъ на примѣръ: *y* у насъ обыкновенно употребляется въ смыслѣ русскаго *ы*, а въ большинствѣ западныхъ фонетическихъ руководствъ въ смыслѣ нѣмецкаго *ÿ*, а для нашего *ы* тамъ принять знакъ *ï*. Въ нѣкоторыхъ алфавитахъ *ç* означаетъ нѣмецкій «*ich-laut*», а въ другихъ — сербское *ћ*. Для этого послѣдняго употребляется также *с*, которое у насъ принято въ смыслѣ русскаго *ц*. Мы привыкли обозначать слогообразующіе кружечкомъ внизу (*ř*); въ западной Европы этотъ кружечекъ у нѣкоторыхъ обозначаетъ глухое произношеніе. Такихъ примѣровъ можно привести множество, особенно если принять во вниманіе *всѣ* существующіе фонетическіе алфавиты.

Подобныя противорѣчія въ существующихъ системахъ, а тѣмъ болѣе совершенно индивидуальное употребленіе разныхъ знаковъ въ самыхъ разнообразныхъ смыслахъ, по моему, дѣйствительно является существеннымъ неудобствомъ, а потому принятіе какой либо определенной системы, сперва хотя-бы и небольшимъ кругомъ лицъ, представляется мнѣ крайне желательнымъ. Само собой разумѣется, что значеніе отдѣльныхъ знаковъ при этомъ можетъ быть установлено лишь приблизительно, такъ что каждый пользующійся ими долженъ всякій разъ *ad hoc* вкладывать въ нихъ окончательный смыслъ, оставаясь, конечно, въ извѣстныхъ рамкахъ даннаго алфавита.

Какую-же систему выбрать для подобнаго соглашенія? Собственно всѣ системы, составленныя знающими фонетиками, сами по себѣ хороши, и по моему самымъ важнымъ качествомъ является лишь степень распространенности той или другой системы. Съ этой точки зрѣнія для Россіи нужно прежде всего отмѣтить «русскую лингвистическую азбуку» нашей Академіи Наукъ, которая объединила большое число русскихъ изслѣдователей такъ называемыхъ «восточныхъ» языковъ.

Но несмотря на ея большія заслуги передъ наукой, едва-ли она имѣетъ большіе шансы на широкое распространеніе, благодаря ассоціа-

ціямъ кирилловскаго алфавита, положеннымъ въ ея основаніе. Ея основы изложены въ Приложеніи II къ настоящей статьѣ.

Изъ фонетическихъ алфавитовъ, основанныхъ на ассоціаціяхъ латинскаго, безспорно первое мѣсто занимаетъ алфавитъ Международной фонетической ассоціаціи.

Ассоціація эта насчитывала къ январю 1911 г.—1226 членовъ во всѣхъ странахъ свѣта и въ ихъ числѣ почти всѣхъ современныхъ выдающихся фонетиковъ. Большинство изъ нихъ пользуется ея алфавитомъ въ своихъ сочиненіяхъ, какъ напримѣръ многіе авторы популярныхъ руководствъ: Jespersen, Vietor, Passy; одинъ лишь Sievers стоитъ въ сторонѣ. Что касается Sweet'a, то его narrow Romanic очень близокъ къ международному фонетическому алфавиту.

Отдѣльныхъ монографій, гдѣ примѣняется этотъ алфавитъ, настолько много, что я затрудняюсь опредѣлить ихъ число даже приблизительно — отмѣчу наиболѣе извѣстныя имена: Klinghardt (*Artikulationsübungen*), Nyrop (*Grammaire historique de la langue française, Manuel du Français parlé*), Rippman (*Sounds of Spoken English*), Western (*Englische Lautlehre*), Lloyd (*Northern English*), Vianna (*Portugais*), Edwards (*Étude sur la langue Japonaise parlée*), Jones (*The sounds of English etc.*), Soames (*Introduction to Phonetics*), E. Meyer (*Englische Lautdauer etc.*), Thalbitzer (*The Eskimo language*), Gutzmann (*Physiologie der Stimme und sprache*), Frinta (*Novočeská Výslovnost*) и много другихъ.

Вообще можно сказать съ увѣренностью, что ни одна изъ существующихъ транскрипціонныхъ системъ, можетъ быть очень хорошихъ по своимъ внутреннимъ качествамъ, не пользуется и десятой долей той популярности, какую имѣетъ алфавитъ международной фонетической ассоціаціи. Поэтому, если искать готовой системы, то несомнѣнно наиболѣе естественнымъ является принятіе именно этого алфавита, который я и позволю себѣ изложить по изданной Ассоціаціей брошюрѣ: *Exposé des principes de l'association phonétique internationale. 1908*¹⁾.

1) Русскій текстъ, напечатанный въ этой брошюрѣ, содержитъ въ себѣ, къ сожалѣнію, не менѣе 16 ошибокъ, причиной чего является неаккуратность почты, потерявшей исправленную корректуру.

Таблица знаковъ Международной Ассоциации.

	Брон- ховые	Гор- танные	Языч- ковые	Задненебные	Небные	Язычные	Губные
СОГЛАСНЫЕ	Взрывные	ʔ	q ɢ	k ɡ	c ɟ	t d	p b
	Носовые			ŋ	ɲ	n	m
	Боковые			ɮ	ʎ	l	
	Дрожащие		ʀ ʁ			r	
	Придувные	h ɸ		ɸ ɸ	(m w) x ɣ	(ɸ) ɸ ɟ	f v f v m w ɸ
ГЛАСНЫЕ	Закрытые			u ù w ü	ï y ü i i		(u ú ü ý y)
	Полузакрытые			ʊ	y ɪ		(ʊ y)
	Полуоткрытые			o ò v ö	ë ø ø è e		(o ò ö ø ø)
				ɔ ʌ ɔ̃	ä œ e		(ɔ ɔ̃ œ)
Открытые.			a	ɶ	a		

Тѣ-же знаки въ скорописи.

р	ʀ	в	ʋ	в	ʋ	о	o
g	g	g	g	ф	ƒ	л	l
ʒ	ʒ	ç	ç	м	m	œ	œ
п	p	л	l	ч	ç	ε	ε
р	p	θ	θ	ш	w	в	v
ʒ	ʒ	ð	ð	у	u	æ	æ
Δ	Δ	ʃ	ʃ	у	u	ɑ	ɑ
в	v	з	z	і	i	а	a
н	n	z	z	ø	œ	:	~
h	h	v	v	ø	ø		

Объясненія знаковъ.

Согласные.—Небные с ʒ извѣстны во французскомъ, въ діалектичскомъ произношеніи словъ *qui* сі, *gai* је (ср. русскіе *тисть*, *андель*) или въ венгерскомъ, въ словахъ *kotyá*, *magyar*.—q — арабское *кафъ* (глубокое к).—ʀ слышится въ нѣмецкомъ (сѣверномъ) передъ начальными гласными; это «гортанный взрывъ», *stød* въ датскомъ, *галза* арабовъ.—p — французское *pn* въ *règne*; п — германское *ng* (заднеязычное н).—Δ — «*l mouillé*» южно-французскаго, *ll* испанскаго, *lh* португальскаго, *gl* итальянскаго, *љ* сербскаго.—ʒ — твердое *лз* русскаго и польскаго.—r — *рз* обыкновенное раскатистое.—в — раскатистое язычковое *рз*.

Фу — простые губногубные спиранты: ф слышится при тушеніи свѣчки губами (при «фуканіи»); в — *b* испанскаго *sabér* и одна изъ разновидностей голландскаго *w*.—ç образуется точно также, но съ поднятіемъ передней части языка — это консонтическое *и* французскаго *lui*.— При м w поднимается задняя часть языка: w — консонатическое фран-

пузское *ou* въ *oui*, *u* — одна изъ разновидностей англійскаго *wh*. — θ произносятся, прикладывая конецъ языка къ верхнимъ зубамъ или ставя его между зубами: θ — глухое англійское *th*, греческое θ , исландское θ ; δ — звонкое англійское *th*, исландское δ , греческое δ . — \int — южноанглійское *g* (безъ дрожанія). — \int — обыкновенныя *ш* и *ж*. — \int , нѣмецкія «*ich-laut*» и *j*. — χ — нѣмецкое *ch* въ *ach*, испанское *j* въ *jabon*; ζ — нѣмецкое *g* въ *wagen*, какъ его произносятъ часто на сѣверѣ Германіи. — χ — арабское *kh* въ *khalifa*, иногда испанское *j* и нѣмецкое (швейцарское) *ch*. — ψ — датское *r*, арабское *gh*. — η — звонкое *h* арабовъ, чеховъ и малороссовъ. — η и Ω — арабскія *hha* (*ħa*) и «*āīn*».

Гласные. — *u* — итальянское *u*, французское *ou*; \bar{u} — очень закрытое *o*; \bar{o} — закрытое *o* французскаго *beau*; \bar{e} — открытое *o* французскаго *tort* или еще лучше итальянскаго *notte*; \bar{a} — *a* во французскомъ *pas*; \bar{a} — *a* французскаго *rat*; $\bar{æ}$ — *a* южноанглійскаго *man*; \bar{e} — *e* французскаго *fer*; \bar{e} — *e* французскаго *né*; \bar{i} — очень закрытое *e*; \bar{u} — *u*, произносимое безъ округленія губъ; \bar{a} — точно также произносимое \bar{a} (разновидность англійскаго *but*); $\bar{œ}$, $\bar{ø}$, \bar{y} — гласные \bar{e} , \bar{e} , \bar{i} , произносимые съ округленіемъ губъ — ср. французскія слова *reur*, *rei*, *ni*; \bar{y} — промежуточное между $\bar{ø}$ и \bar{y} (шведское *hus*).

$\bar{ä}$, $\bar{ë}$, \bar{i} , $\bar{ö}$, $\bar{ü}$ — средніе гласные (mixtes): $\bar{ä}$ — гласный, слышащійся въ южноанглійскомъ въ словѣ *fur*, \bar{i} — гласный кимрскаго (уэльскаго) *un*; $\bar{ü}$ — норвежскаго *hus*.

\bar{i} , $\bar{è}$, $\bar{ò}$, $\bar{ù}$ — ненапряженные гласные: слышатся въ англійскихъ словахъ *pin*, *pen*, *no* (*noù*), *put*.

\bar{e} можетъ употребляться въ качествѣ знака для такъ называемыхъ неопредѣленныхъ гласныхъ, въ неударенныхъ слогахъ, напримѣръ, *e* во французскомъ словѣ *Tournefort*; \bar{e} — въ случаѣ надобности можетъ употребляться для такого же гласнаго, но болѣе открытаго.

Носовые гласные, не имѣющіе спеціальнаго знака, обозначаются такъ: $\bar{ā}$ — *an* (французское), $\bar{œ}$ — *un* (фр.), $\bar{ĩ}$ — гласный португальскаго *fin* и т. д.

Дополнительные знаки.

Долгота, удареніе, интонація. — Долгота обозначается :, такъ *renne* гєп, *reine* гє:п. — Удареніе обозначается въ случаѣ надобности косой чертой ('), которая ставится передъ удареннымъ слогомъ. — Интонація вообще говоря не обозначается, кромѣ исключительныхъ случаевъ; однако въ шведскихъ и норвежскихъ текстахъ ставится \checkmark передъ удареннымъ слогомъ словъ, имѣющихъ такъ называемое сложное удареніе. Полная система знаковъ для обозначенія интонацій въ такихъ языкахъ, какъ китайскій, еще не выработана.

Дополнительные знаки, измѣняющіе значеніе основныхъ знаковъ. — Глухіе звуки обозначаются кружечкомъ внизу, а звонкіе перевернутой крышечкой, такъ: $\underset{\circ}{r}$ — г звонкое (*rare*), $\overset{\circ}{r}$ — г глухое (*poutre*). — Шопотные гласные обозначаются запятой внизу: $\underset{,}{i}$.

Какуминальные звуки, образуемые поднятіемъ кончика языка, обозначаются точкой внизу: $\underset{\cdot}{t}$, $\underset{\cdot}{n}$, $\underset{\cdot}{a}$ (*ar* въ юговосточномъ англійскомъ *part*). Эмфатическіе согласные арабскаго — двумя точками: $\underset{\cdot\cdot}{s}$, $\underset{\cdot\cdot}{t}$, $\underset{\cdot\cdot}{d}$. Согласные, сопровождаемые гортаннымъ взрывомъ: k' , p' (грузинское *t'setsa*). «Мягкіе», «палатализованные» согласные обозначаются точкой наверху: $\overset{\cdot}{s}$, $\overset{\cdot}{z}$, $\overset{\cdot}{r}$.

Гласные напряженные обозначаются акутомъ, ненапряженные — грависомъ: нѣмецкія $gú:t$, $dùm$; англійскія $fí:t$, fit . — \leftarrow послѣ буквы означаетъ языкъ болѣе впереди, \rightarrow — болѣе позади, \uparrow — ротъ болѣе открытъ, \downarrow — ротъ болѣе закрытъ, \smile — губы болѣе округлены, $\left($ — углы губъ раздвинуты.

Наконецъ можно ставить буквы въ видѣ экспонентовъ, такъ \int^s обозначаетъ \int , нѣсколько напоминающее *s*. Неслогообразующіе гласные обозначаются $\underset{|}{i}$; слогообразующіе согласные — $\underset{|}{r}$.

Международный алфавитъ не претендуетъ на абсолютную полноту и совершенство. Форма нѣкоторыхъ знаковъ несомнѣнно неудовлетворительна. Можетъ сдѣлаться необходимымъ придумать новые знаки для звуковъ, еще неизвѣстныхъ, или для оттѣнковъ, которыхъ до сихъ поръ еще не различали. Улучшенія предлагаются и обсуждаются въ *Maître*

phonétique, журналъ ассоціаціи ¹⁾), и иногда принимаются послѣ такого обсуждения.

Однако, несмотря на свое названіе, алфавитъ этотъ оказывается не вполне международнымъ. Дѣло въ томъ, что въ настоящее время въ лингвистикѣ, особенно въ нѣмецкой, выработалось въ этомъ отношеніи нѣчто дѣйствительно международное, всѣмъ понятное и извѣстное. Я думаю, что «этотъ международный элементъ» заключается въ книгахъ Brugmann'a и черезъ нихъ распространяется рѣшительно повсюду (ср. таблицу на слѣд. стр.). На этихъ элементахъ воспитаны и мы славяне, такъ что большинство нашихъ индивидуальныхъ транскрипцій на нихъ основаны. Между тѣмъ «международный» фонетическій алфавитъ рѣшительно не считается съ этими дѣйствительно «международными» фактами: въ с, которому мы всѣ привыкли придавать значеніе русскаго *ц*, имѣеть м. а. значеніе палатальнаго смычнаго; *ɕ*, которое мы привыкли вслѣдъ за Бругманомъ считать за глубокой заднеязычный, присвоено значеніе заднеязычнаго спиранта. Кружечекъ внизу, которымъ всегда обозначаются слогообразующіе звуки, въ м. а. показываетъ глухость даннаго звука и т. д.

Другой недостатокъ международного алфавита состоитъ въ томъ, что онъ употребляетъ прописныя буквы, которыя крайне неудобны для письма, что однако нужно имѣть въ виду, такъ какъ фонетическій алфавитъ долженъ вѣдь въ первую голову служить для діалектологическихъ фонетическихъ *записей*. Этотъ недостатокъ сознается, кажется, и многими членами ассоціаціи.

Эти обстоятельства побудили меня, выбравъ для личнаго употребленія алфавитъ международной фонетической ассоціаціи, какъ наиболѣе

1) Издається въ Парижѣ подъ редакціей P. Passy и D. Jones. Абонементъ 5 фр. въ годъ. Адресъ: Fonetik, Bourg-la-Reine, Seine (France). Тамъ-же принимается запись въ члены ассоціаціи. Членскій взносъ—6 фр. въ годъ для дѣйствительныхъ членовъ и 3,50 фр. для членовъ сотрудниковъ. Первые получаютъ 2 экз. *Maître phonétique*, а вторые—1 экз. Можно обращаться и къ посредству автора статьи.

Знаки, употребляемые Бругманомъ.

Гортанные.	Задненебные.		Небные.	Зубные.	Губные.
	болѣе глубокіе	менѣе глубокіе			
	q g	k g	t[k]d'[g']	t d	p b
		ŋ	ñ	n	m
	χ		l'	l	
				r	
h	x ɣ	χ γ	š ž	s z	f v ɸ
			š ž	š ž	
			χ' j	ɸ[ɟ] d[ɟ]	
				c	
				č	

и у ü i

o ö e

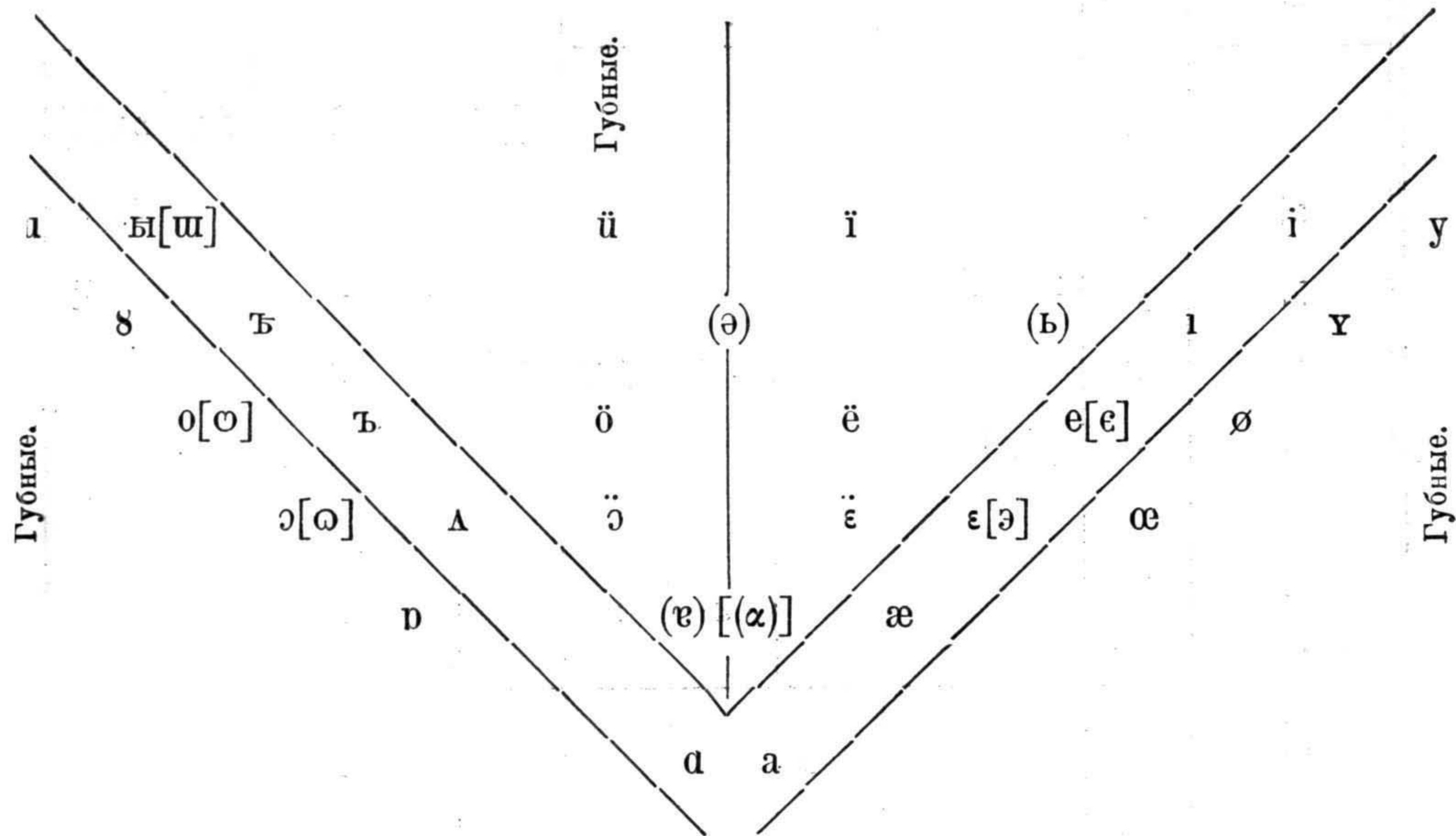
o, ö, e,

a

распространенный, тѣмъ не менѣе нѣсколько измѣнить его, устранивъ указанные недостатки. При этомъ я не стѣснялся вводить по 2 знака на выборъ для одного и того-же звука, имѣя въ виду, что неудобнымъ является лишь употребленіе одного и того же знака въ разныхъ смыслахъ. Кромѣ того, по возможности, я не выдумывалъ новыхъ знаковъ, даже и тамъ, гдѣ это было-бы своевременно, имѣя въ виду, что лучше ихъ вводить въ согласіи съ международной фонетической ассоціаціей.

Хотя самъ я и не придаю особаго значенія своимъ «алфавитнымъ упражненіямъ», однако позволяю себѣ всё-таки опубликовать этотъ опытъ «омеждународненія» международного фонетическаго алфавита и дѣлаю это въ виду того, что многіе слависты, повидимому, начинаютъ сознавать необходимость упорядоченія діалектическихъ записей, причемъ взоры ихъ невольно обращаются въ сторону м. а. ¹⁾.

Таблица знаковъ для гласныхъ.



1) За замѣчанія всякаго рода—печатныя, письменныя и словесныя буду очень благодаренъ.

Таблица знаковъ для согласныхъ.

		ГОРТАННЫЕ.	ЯЗЫЧКОВЫЕ.	Я З Ы Ч Н Ы Е.					ГУБНЫЕ.	
				Задне-		Средне-	Передне-		Зубно-	Губно-
				болѣе глу- бокіе.	менѣе глу- бокіе.					
СМЫЧНЫЕ.	Чи- стые.	ʔ		q ɢ	k ɣ	f ɟ	t d		p b	
	Носо- вые.			ŋ [ɲ]	ɲ		n		m	
Е Ы Н И Л Щ	Е. Т С О Р Е.	h ɦ		x ɣ	χ γ	ç j	ʃ [ʂ] l s z š [ʂ] ž [z] θ [pθ] ð [dð]	f v	φ υ [b] w ɥ	
	Съ дрожа- ніемъ.		я R				ɾ ʝ			
Сложные.						с щ с̣	з зь з̣			

Объясненіе знаковъ ¹⁾.

Согласные. — Вмѣсто неудобныхъ и непривычныхъ с ʃ ʒ международного алфавита для палатальныхъ смычныхъ и бокового я выбралъ очень удачные знаки Бодуэна-де-Куртенэ, представляющіе изъ себя лигатуру соответственныхъ переднеязычныхъ съ j . Неудобное G я замѣнилъ Бругмановскимъ знакомъ ɔ , который неудачно употребленъ въ м. а. для заднеязычнаго звонкаго спиранта. Рядомъ съ ŋ допускаю и Бругмановскій знакъ ɲ , точно также какъ рядомъ съ ʊ — знакъ, принятый въ германской филологіи ʊ̥ . — Разницу между ɸ ʉ и m w я вижу, вслѣдъ за Jespersen'омъ въ томъ, что при первыхъ щель широкая продольная, а при вторыхъ болѣе сконцентрированная; иначе говоря ɸ ʉ являются слабыми чуть раскрытыми p b , а m w — глухимъ и звонкимъ m съ сильнымъ консопантнымъ шумомъ на губахъ, т. е. закрытымъ m съ энергичной работой губъ. — ʃ ʒ (знакъ обязательно отвѣсный и надъ буквой) — дорсальные m и ŋ , которыя могутъ быть твердыми и мягкими. — ʃ ʒ (допускаю и знаки м. а.) — корональные m и ŋ , могущія тоже быть твердыми и мягкими. Знаки эти являются въ полной мѣрѣ международными, и потому я счелъ необходимымъ ввести ихъ наряду со знаками м. а. Такъ сдѣлалъ и Jespersen, въ общемъ принимающій м. а. — Для θ ð я допускаю и другіе общепринятые варианты. — Вслѣдъ за Jespersen'омъ считаю возможнымъ отличать заднеязычное r безъ дрожанія отъ заднеязычныхъ спирантовъ, но думаю, что пока можно и не отличать двухъ рядовъ такихъ заднеязычныхъ r безъ дрожанія: для каждаго языка все равно придется давать предварительныя объясненія (ключъ къ алфавиту). — При неразличеніи въ данномъ языкѣ двухъ рядовъ заднеязычныхъ всякій, конечно, можетъ выбирать любые знаки и въ любомъ сочетаніи. Для арабскихъ ħħa (ħ) и ʿaīn , механизмъ которыхъ неизвѣстенъ (бронхи только тутъ не при чемъ), я позволяю себѣ предложить знаки ħ и ħ̣ , наряду со знаками м. а., которые мнѣ кажутся неудобными. — ř — переднеязычное дорсальное r (чешское ř), которое, конечно, можетъ быть

1) Въ квадратныя скобки заключены допустимые варианты.

твердымъ и мягкимъ (въ чешскомъ оно твердое). Прекрасное описаніе Хлумскаго (Chlumský) въ *Revue phonétique* 1911, стр. 36 и 37 чешскаго ř еще болѣе убѣждаетъ меня въ томъ, что я былъ правъ въ своемъ анализѣ его существенныхъ моментовъ (ср. Извѣстія XV, 1). Само собой разумѣется, что подъ *dorsum* въ данномъ случаѣ я разумѣлъ его самую переднюю часть. — с — я присваиваю значеніе обыкновеннаго русскаго ц или нѣмецкаго z; з — соответственный звонкій, который до сихъ поръ изображали черезъ dz; ѣ — русское ч, а ѝ — соответственный звонкій (*dž*) — оба *корональныя*, тогда-какъ *с* *з* — *дорсальныя* (твердыя и мягкія); различать *с* *з* переднеязычныя и среднеязычныя представляется мнѣ мудренымъ на практикѣ. Само собой разумѣется, что этимъ далеко не исчерпывается все богатство аффрикатъ; но это дѣло предварительныхъ объясненій или экспонентовъ, такъ *с*^s можетъ значить, что преобладаетъ спирантный элементъ ^tс; наоборотъ, что преобладаетъ смычный и т. д. Нужно помнить, что если отмѣчать всѣ разнообразія звуковъ человѣческой рѣчи, то потребуется *безконечное* число знаковъ въ буквальномъ смыслѣ слова.

Изъ нововведеній, которые-бы я себѣ позволилъ провизорно предложить — это знаки для глухихъ l, ł, л, г, ř. Я полагаю-бы, что для этого можно воспользоваться греческимъ алфавитомъ, т. е. взять: λ, λ̄, ρ, ρ̄.

Гласные. — Особого объясненія таблица гласныхъ не требуетъ, кромѣ развѣ того, что двумя точками обозначены гласные *mixed*. Что разумѣть подъ этимъ терминомъ — дѣло каждаго пользующагося, какъ это впрочемъ имѣло мѣсто и до сихъ поръ. Въ круглыя скобки взяты знаки для *ирраціональныхъ, редуцированныхъ, неопредѣленныхъ*, т. е. особо краткихъ, стремящихся къ нулю гласныхъ: ə — болѣе закрытаго, e или α — болѣе открытаго, ɨ — болѣе передняго (наклоннаго къ i).

Я замѣнилъ неудобное u м. а. славянскимъ ѡ, прописное I просто i безъ точки наверху. Въмѣсто прописнаго y можно-бы отлить такой-же точно, но строчный знакъ, который въ рукописи-бы изображался обыкновеннымъ русскимъ ч. — Для заднеязычныхъ негубныхъ я взялъ знаки русскій и болгарскій, какъ подходящіе по своему значенію; только я соеди-

нилъ чертой обѣ части русскаго *ы*, для того чтобы оно не могло быть принято за 2 знака (я послѣдовалъ здѣсь примѣру русской лингвистической азбуки). Въ частности на практикѣ я предложилъ-бы обозначать русское *ы* именно черезъ этотъ знакъ, въ виду двусмысленности термина *mixed*. Въ предварительныхъ объясненіяхъ можно всегда оговорить, что это не очень глубокій заднеязычный, (что русское *ы* — заднеязычный въ этомъ не можетъ быть сомнѣнія). — *o* для очень открытаго *o* давно предложено уже въ *Maître phonétique* и многими употребляется. Для открытыхъ и закрытыхъ *o* и *e* я допустилъ также знаки, употребляемые Бодуэномъ, хотя лично мнѣ они и не нравятся по мнемотехническимъ соображеніямъ.

Дополнительные знаки.

ɾ, *ɹ*, *ɻ*, *ɽ*, *ɿ*), (имѣютъ то-же значеніе, что и въ м. а.

Болѣе открытые нюансы гласныхъ могутъ быть обозначаемы такимъ знакомъ $\bar{\text{v}}$ внизу, а болѣе закрытые точкой внизу: $\underset{\cdot}{e} = e \tau$; $\underset{\cdot}{e} = e \perp$.

Носовой резонансъ обозначается или \sim или седишемъ: \tilde{a} или a_{\cdot} .

Шепотные звуки — $\underset{\cdot}{i}$, $\underset{\cdot}{u}$.

Напряженные гласные обозначаются акутомъ внизу (верхъ оставляется для знаковъ ударенія) $\underset{˘}{i}$, $\underset{˘}{u}$; ненапряженные — грависомъ $\underset{˘}{i}$, $\underset{˘}{u}$.

Редуцированные гласные, въ случаѣ надобности, берутся въ круглыя скобки.

Точка внизу подъ знакомъ согласнаго означаетъ коропальную артикуляцію ($\underset{\cdot}{t}$ $\underset{\cdot}{d}$ — какуминальные *t* и *d*).

Звонкіе согласные обозначаются — $\underset{\cdot}{r}$, $\underset{\cdot}{l}$, глухіе — $\underset{\cdot}{r}$, $\underset{\cdot}{l}$.

Сильные и слабые согласные могли-бы обозначаться акутомъ и грависомъ надъ буквой.

Эмфатическіе согласные арабскаго обозначаются двумя точками внизу: $\underset{\cdot\cdot}{t}$, $\underset{\cdot\cdot}{r}$. Палатализованные согласные — $\underset{\cdot}{r}'$, $\underset{\cdot}{t}'$, лабиализованные — $\underset{\cdot}{t}^{\circ}$, $\underset{\cdot}{d}^{\circ}$, съ придыханіемъ — $\underset{\cdot}{r}'$, $\underset{\cdot}{t}'$, $\underset{\cdot}{r}'$, $\underset{\cdot}{t}'$, съ гортаннымъ взрывомъ — $\underset{\cdot}{r}'$, $\underset{\cdot}{i}'$, $\underset{\cdot}{t}'$, $\underset{\cdot}{r}'$. Самостоятельная эксплозія (ср. *Frinta, Novočeská výslovnost*, стр. 26) — $\underset{\cdot}{t}na$. Компоненты одной фонемы могли-бы соединяться знакомъ легато: \underline{ie} ; $\underline{ts} = c$.

Долгота обозначается двумя точками послѣ буквы — а:, s: или чертой надъ буквой ā, s̄. «Полудолгіе», въ случаѣ надобности, могутъ быть обозначаемы одной точкой послѣ буквы — фр. ргu.'ve (= *prouver*).

Обыкновенное экспираторное удареніе обозначается вертикальной чертой или надъ буквой (для гласнаго) или передъ удареннымъ слогомъ русс. sudá или su'da. При желаніи отмѣтить и вторичныя ударенія можно пользоваться нѣсколькими чертами: нѣм. 'y:bəg'zεsəp. Высокій тонъ можетъ отмѣчаться вертикальнымъ клинышкомъ: санскр. ab'ī, или a'ḅī. Низкій тонъ такимъ-же, но перевернутымъ клинышкомъ: a'ḅī.

Разныя качества ударенія могли-бы означаться такъ:

Удареніе восходящее по силѣ —	ра́ или 'ра
»	» по тону — ра́ или 'ра
» нисходящее по силѣ —	ра̀ или `ра
»	» по тону — ра̀ или `ра
» восходяще - нисходящее по силѣ —	ра̂ или ^ра
»	» по тону — ра̂ или ^ра
» нисходяще-восходящее по силѣ —	ра̃ или ˇра
»	» по тону — ра̃ или ˇра

Въ случаѣ необходимости обозначать отдѣльно тонъ и силу¹⁾, можно ставить знаки и надъ буквой и передъ слогомъ, такъ на примѣръ: ^ра́.

Само собой разумѣется, что всѣ эти ухищренія нужны только тогда, когда въ данномъ языкѣ различается нѣсколько типовъ ударенія; въ противномъ случаѣ знакъ безразличенъ — достаточно оговорить его разъ навсегда въ предварительныхъ замѣчаніяхъ.

Во избѣжаніе недоразумѣній считаю кромѣ того нужнымъ добавить, что всѣ эти знаки не должны замѣнить, на примѣръ Вуковой системы сербскихъ акцентовъ: поскольку мы будемъ оперировать съ сербскимъ языкомъ въ сравнительной грамматикѣ, мы будемъ писать: zláto, ôko, такъ какъ эти обозначенія имѣютъ главнымъ образомъ опредѣленную этимологическую цѣнность — ихъ истинное фонетическое значеніе до

1) Такіе случаи на практикѣ будутъ рѣдки, такъ какъ обыкновенно съ тѣмъ или другимъ качествомъ тона связывается опредѣленное качество силы, а потому въ большинствѣ случаевъ будетъ достаточно одного знака.

нѣкоторой степени безразлично, да и до сихъ поръ окончательно не опредѣлено и, разумѣется, по говорамъ будетъ разное. Да и діалектологъ, регистрирующій лишь иное распредѣленіе этихъ сербскихъ акцентовъ, долженъ придерживаться Вуковой системы, и только діалектологу, который отмѣчаетъ качественныя діалектическія различія этимологически тождественной интонаціи, придется прибѣгать къ *фонетической транскрипціи*.

Слогообразующіе обозначаются такъ: r , l , u . Неслогообразующіе — i , u . Раздѣленіе на слоги — вертикальной чертой черезъ всю строку: ra|ra . Фонетическія слова (*groupes de force*) слѣдуетъ писать вмѣстѣ (русс. zagəgədəm , франц. ilɛ'la), отдѣляя другъ отъ друга пустыми мѣстами. Фразы (*groupes de souffle*) можно отдѣлять косыми чертами. Болѣе высокій тонъ во фразѣ можно заключать въ такія полускобки: $\text{r } \text{ } \text{u}$, болѣе низкій — въ такія: $\text{r } \text{ } \text{u}$.

Смысловыя слова можно-бы раздѣлять при надобности тире: фр. il—ε—'la . Дѣленіе на морфемы можно обозначать по принятому обычаю черточками, а факультативныя фонемы заключать въ квадратныя скобки.

Л. Щерба.

ПРИЛОЖЕНИЕ I.

Для сравненія привожу таблицу знаковъ, употребляемыхъ Sievers'омъ:

С О Г Л А С Н Ы Е:

	Гортан- ные.	Задне- небные.	Передне- небные.	Зубные.	Губные.
Смычные.	ʔ	k ^{1,2} g ^{1,2}	c ^{1,2} ʒ ^{1,2}	t ¹⁻⁴ d ¹⁻⁴	p b
Носовые.		ŋ ^{1,2}	ɲ ^{1,2} [ɳ]	n ¹⁻⁴	m
Боковые.		(ɫ)	l ^{1,2}	l ¹⁻⁴	
Дрожащие.	r ⁴	r ³		r ^{1,2}	
Щелинные.	ç, h	x ^{1,2} ʒ ^{1,2}	ś ź š' ž' χ ^{1,2} j ^{1,2}	ʒ ^{1,2} ʒ̃ ^{1,2} s ¹⁻⁴ z ¹⁻⁴ š ^{1,2} ž ^{1,2}	f v w w̃

Г Л А С Н Ы Е:

b a k m i x e d f r o n t

h i g h	а	u	ï	ù	í	y
m i d	a	o	è	ò	e	ø
l o w	ɐ	ɔ	æ̇	ɔ̇	æ	œ

Напряженные обозначаются экспонентомъ 1, а ненапряженные экспонентомъ 2.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Русская лингвистическая азбука.

Гласные.

		Движеніе языка										
		впередъ; отверстіе узкое.				индиф.	назадъ; отверстіе широкое.					
Движеніе губъ	назадъ; отверстіе длинное.	і								ы	Зубные.	
		е							ѣ			
			я̋					ѣ̋				
				э		е						
	индиф.					а						
	впередъ; отверстіе круглое.				о̋		о					Губные.
				ö				о				
			ö̋						о			
ү̋										у		
		Небные.				Гортанные.						

Таблица не требуетъ объясненій, слѣдуетъ отмѣтить лишь нѣкоторые дополнительные знаки:

- 1) Энергическій выговоръ: а, о.
- 2) Слабая артикуляція: е, і.
- 3) Долгота: а̄, е̄.
- 4) Краткость: я̋, ү̋.
- 5) Носовой отгѣнокъ съ начала до конца гласнаго; а̄̃, е̄̃.
- 6) Носовой отгѣнокъ къ концу гласнаго: а̣̄, е̣̄.
- 7) Двухсложное произношеніе гласныхъ: рус. на'ука.

8) Односложное произношение гласныхъ: кля^уза или кля^юза или кляуза.

9) Перерывъ между гласными: араб. са¹ала.

Согласные.

	I.		II.		III.	IV.		V.	VI.
	Губные.	Зубогубные.	Передне-язычные.	Церебральное.		Задне-язычные.	Язычно-небные.		
Шумные.	Губные.	П	Т	Т	Һ	Б	К		П
	Зубогубные.	Б	Д	Д	Ф	Г	Г		Ф
	Спиранты. Смычные.	Ф	Р С С, Ш	С Ш	Х	Х	Х		Х
	Простые.	В	Ж З Ж	З Ж	Й	Б	Б		Й
Сложные.			Ц Ч Ч		Й			Л	
			Щ		Й			Л	
Сопорные.	М	М	Н	Н	Ь	Н	Н	Р	Р
			Л	Л	Ь	Р	Р		
			Р	Р					
Глухие.	М	Н	Л	Р					

Объясненіе знаковъ.

ç ç — дорсальные *ш* и *ж*; ш ж — корональные.

² передъ гласнымъ означаетъ обыкновенное, слабое начало гласнаго.

¹ — безшумный перерывъ.

ʒ — гортанный взрывъ.

ħ — арабское ħ (hha).

š — арабское «šān».

ɾ — дрожащій гортанный звукъ (англійское (?) soft r).

ʃ = т + j = ^ʃj; ʒ = д + j = ^ʒj; ħ = н + j = ^ħj.

ч = т' + ш; ц = т' + с; ч = т + ш = ^чш; ц = т + с = ^цс; џ = д + ж = ^џж; з = д + з = ^зз.

л = ль; l — «средній» л; р — дрожащій r; r — r безъ дрожанія.

ǰ — носовой j.

л = т + л; л = т + лл.

л = одновременное сочетаніе x и л.

л = т + л + x.

л = л + r или л + r.

Дополнительные знаки.

Слабые глухіе: б̣, д̣, г̣.

Энергичные согласные: к̣, т̣, д̣, с̣.

Согласные съ закрытой гортанью: т̣, к̣.

Придыхательные согласные: т̣, д̣, с̣ (звонкое придыханіе: б̣, д̣).

Усиленное придыханіе: п̣, т̣.

Согласные съ гортаннымъ взрывомъ: к̣, т̣, й̣.

Палатализованные (мягкіе) согласные: т̣, н̣, с̣.

Лабіализованные согласные: т̣, ш̣.

Слогообразующіе согласные: м̣, н̣.